Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mienie bogatego to jego mocny gród, ubóstwo ubogich – ich tragedią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mienie bogatego jest jego warownym grodem, ubóstwo ubogich — ich tragedią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Majątek bogacza *jest* jego warownym miastem, a zniszczeniem ubogich jest ich nędza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Majętność bogatego jest miastem jego mocnem; ale nędza jest ubogich zniszczeniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Majętność bogatego miasto mocy jego, bojaźń ubogich - niedostatek ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Majętność bogacza jest jego warownią, ruiną nędzarzy - ich własne ubóstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mienie bogacza jest jego twierdzą; ubóstwo ubogich jest ich zgubą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Majątek bogacza jest jego twierdzą, zgubą ubogich – nędza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Majątek bogacza jest warownym miastem, a ubóstwo biednych prowadzi do upadku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Majętność bogatego jest jego warownią, nieszczęściem ubogich jest ich ubóstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маєток багатих - сильне місто, а біднота - знищення безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mienie możnego jest jego warownym grodem; a postrachem biednych ich ubóstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Majętności bogacza są jego silnym grodem. Zgubą ubogich jest ich ubóstwo. |